

**Proposed Syllabus for
B.A Ao
(Elective and Honours)**

**Under
Choice Based Credit System**

**Nagaland University
Kohima**

**PROPOSED SCHEME FOR CHOICE BASED CREDIT SYSTEM IN B.A.
(PROGRAMME) IN AO**

Core Courses—Discipline Specific Course (DSC) HONOURS

Semester		Course title
1 st Semester	C- 1	DSC 101: Sangroren [Poetry]
	C- 2	DSC 102: Tar Nunger Otsü (102) [Folktale]
2 nd Semester	C-3	DSC 201: Introduction to language and Linguistics (Oshioben)
	C-4	DCS 202: Akhiren Tebang O Yimsüyimpong [Oral Tradition: Folk Belief System]
3 rd Semester	C-5	DSC 301: Phonology and Morphology
	C-6	DSC 302: Jilushi [Drama]
	C-7	DSC 402: Otsuoren [Prose]
4 th Semester	C-8	DSC 401: Syntax and Semantics
	C-9	DSC 502: Imdangjem [Fiction]
	C-10	DSC 503: Mezüngsa Obangtsük (Classical Criticism)
5 th Semester	C-11	DSC 501: Translation
	C-12	DSC 602: Kenozülu Süiren, [History of Ao and English Literature]
6 th Semester	C-13	DSC 601: Oshimeyipren [Translation studies]
	C-14	DSC 602: Kenozülu Obangtsük [Literary Criticism]

Discipline Specific Elective (DSE)

- (i) DSE: Traditional poetry
- (ii) DSE: Christian writings in Ao
- (iii) DSE: Elementary Language Typology
- (iv) DSE: Orülem (Ao Grammar)

Ability Enhancement Courses

- MIL (i) Aor sobaliba aser Loktilibaren
- (ii) Taküm soyimren

Generic Elective (Inter-Disciplinary)

- (i) Functional English
- (ii) English Literature (Poetry, drama)

Skill Enhancement Course (SEC)

Semester 1: Ao (General Paper)
100 marks: External Exams 70 marks, Internal Assessment: 30 marks, Time: 3 hrs

DSC 101: Sangroren [Poetry] 6 CREDITS

Unit 1: Sangroren (Poetry): 14 marks (Descriptive 10 marks, objectives 4 marks)

1. Sangro Tetezü Ratet (Definition of Poetry)
2. Sangro Tenüktelen: Tejongyim, Osashi sazüküym, Temla lepshiyim (Stanza forms, Metrical system, Rhyming scheme)
3. Sangro Telemsa

Unit 2: Sangrotem (Poems): 14 marks (Descriptive 10 marks and Objectives 4 marks)

1. Asa Tao Sangro: S. Lanu Imchen
2. Sobaliba Rizüngdak: T. Senka Ao
3. Sarilungli: Kilensowa Talitemüsü Ao

Unit 3: Sangrotem (Poems): 14 marks (Descriptive 10 marks and Objectives 4 marks)

1. Yimpatir: Jonglemdong Longkumer
2. Ken Tenzükba Sangro: I. Alempokba Jamir
3. Akhi Aolar Ruoketter: I. Temjentoshi Longkumer

Unit 4: Sangrotem (Poems): 14 Marks (descriptive 10 marks, objectives 4 marks)

1. Taküm Tzütok: T. Senka Ao
2. Tsüngtsüing Ola Ka: T. Senka Ao
3. Bangsentep Takoksa: I. Alempokba Jamir

Unit 5: Züluyim Ketsang (Writing Skills): 14 marks (One question of 14 marks)

1. Sangro zülu (Poetry Writing)

Tazüngtsü Kakettem:

1. *Ao Kenozülu Yinsem Part II*: Published by ASLB
2. I. Alempokba Jamir. *Sangrosep*. Genesis Publishers Pvt. Ltd. 2017.
3. I. Temjentoshi Longkumer: *Akiimli Tar Tasen*. 2014
4. Jonglemdong Longkumer. *Pentongteper Sangro*. 2008.
5. Kilensowa Talitemüsü Ao. *Kü Mulungjang Nung Atenba Ken Kar*. Private Lodge Publication. 2009.
6. S. Lanu Imchen. *Ao O Apijem Sangro*: NEZCC Dimapur. 2014.
7. T. Senka Ao. *Süngti Berem (The Still Pearl)*. Tribal Development and Communication Centre. ISBN: 978-93-81662-28-1. 2018.

Semester 1: Ao (Honours Paper)
100 marks: External Exams 70 marks, Internal Assessment: 30 marks, time: 3 hrs

DSC 102: Tar Nunger Otsü [Folktales] 6 CREDITS

Unit 1: Tar Nunger Otsü Ratet (Understanding Folktales): 14 marks (Descriptive 10 marks, Objectives 4 marks)

1. Akhi Tebang O Yimsüren (Oral Tradition)
2. Akhi Tebang O YimsürenTelemsa (Classification of Oral Tradition)
3. Tebang O Kenshioshiren (Oral Literature)
4. Tar Nunger Otsü Teratet (Definition of Folktale)

Unit 2: Nisung Otsütem (Stories of People): 14 marks (Descriptive 10 marks, Objectives 4 marks)

1. Külem Küja Tenzükba
2. Lijabai Alima Yangluba
3. Tsüngperitsang aser Longkoba
4. Mangko Meshi

Unit 3: Nisungi Shiruru Akümba Otsütem (Stories of Humans transformed into Animals) 14 marks (Descriptive 10 marks and Objectives 4 marks)

4. Jalai Bilemtet
5. “Ungliang” Nisung Agi Akümba Shiruru.
6. Shiti Akümba Otsü

Unit 4: Shiruru aser Tanga Otsütem (Animal and Other Stories) 14 marks (Descriptive 10 marks, objectives 4 marks)

1. Mi Anguba
2. Talidak Toktsü
3. Kiyi Tanela Tashi
4. Arju Mungini Kotaktsür Agiba

Unit 5: Züluyim Ketsang (Writing Skills): 14 marks (One question of 14 marks)

Rajem zülu (Essay Writing)

Tazüngtsü Kakettem:

8. A. Mar Jamir. *Tar Shilu*. 2016.
9. Talitemjen Imchen. *Tar Nunger Otsü. Tesüibaji Tarutsü Milen*. 2013. N.V. Press, Kohima.
10. Talitemjen Imchen. *Tar Nunger Otsü- II*. 2014. M.V Press, Kohima.
11. T. Nungsang Lkr. *Lipokremjem*. 2014.
12. I. Temjen Jamir. *Aor Oktener*. 2011.

Semester 1: Ao (Honours Paper)
100 marks: External Exams 70 marks, Internal Assessment: 30 marks, time: 3 hrs

DSC 201: Introduction to language and Linguistics- 6 CREDITS

Unit I: Language and Linguistics; characteristics of language; language and communication; Linguistics a science; scope of linguistics

Unit II: Levels of language structure: phonetics, phonology, morphology, syntax, semantics

Unit III: Interdisciplinary nature of linguistics; branches of linguistics; applied linguistics

Unit IV: Synchronic and diachronic approaches; Langue and parole; substance and form, competence and performance; syntagmatic and paradigmatic relation

Unit V: Classification of language into Genetic, typological and areal

Suggested Readings:

- Akmajian, A., R.A. Demers, A.K. Farmer, & R.M. Harnish 2001. **Linguistics: An Introduction to Language and Communication**. Cambridge, Massachusetts: The MIT Press.
- Asher, R. (ed.). 1994. **Encyclopedia of Language and Linguistics**. Elsevier- Pargamon.
- Bauer, L. 2007. **The linguistics student's handbook**. Edinburgh: Edinburgh University Press.10
- Bright, W. (ed.) 1992. **International Encyclopedia of Linguistics**. New York: **Oxford University Press**.
- Crystal, D. 1980. **First Dictionary of Linguistics and Phonetics**. London: Andre Deutsch..
- Fasold, R. & J. Connor-Linton. 2006. **An introduction to language and linguistics**. Cambridge: Cambridge University Press.
- Fromkin, V., and R. Rodman. 1974. **An Introduction to Language**. New York: Holt, Rinehart and Winston. (2nd Edition).
- Hockett, C.F. 1958. **A Course in Modern Linguistics**. New York: Macmillan. Indian Edition, New Delhi: Oxford and IBH Publishing Co..
- Sapir, E. 1949. **Language**. New York: Hercourt. Brace & World.
- Saussure, F. de. 1966. **A Course in General Linguistics**: New York: McGraw-Hill.
- Verma, S.K., and N. Krishnaswamy. 1993. **Introduction to Modern Linguistics**. **Delhi: Oxford University Press**.
- Abercrombie, D. 1967. **Elements of General Phonetics**. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Ashby, Michael and John Maidment 2005. **Introducing Phonetics Science**. Cambridge: Cambridge University Press.
- Ashby, P. 1995. **Speech sounds**. London: Routledge.
- Clark, J. C. Yallop. 1990. **An Introduction to Phonetics and Phonology**. Oxford, Basil Blackwell.
- Ladefoged, Peter. 2001 (4th edn.). **A course in phonetics**. New York: Harcourt Brace.
- Walling, P and Imchen, I. 2015. Oshioben Tamendakdak Kimung. ASLB publication

Semester 2: Ao (Honours paper)

100 marks: External Exams 70 marks, Internal Assessment: 30 marks, time: 3 hrs

DSC 202: Akhiren Tebang O Yimsüyimpöng (202) [Oral Tradition: Folk Belief System] 6 CREDITS

Unit 1: Akhiren Tebang O Yimsüyimpöng Ratet (Understanding Oral Tradition & Folk Belief System)

5. Akhiren Tebang O Yisüyimpöng Tetezü (Definition of Oral Tradition & Folk Belief System)
6. Sobaliba aser Akhiren Yimsüyimpöng tesentaktep (Relationship between Culture and Folk Belief System)
7. Akhiren Keno Sayuren Teratet (Traditional Performing Arts)

Unit 2: Ashibang aser Takzütakpöngba (Taboos and Superstitions): 14 marks (Descriptive 10 marks, Objectives 4 marks)

5. Ashibang Teratet
6. Takzütakpöng teratet
7. Anempöng Teratet

Unit 2: Akhi Putu Yimsü Benshibatem (Traditional Beliefs & Practices) 14 marks (Descriptive 10 marks, objectives 4 marks)

1. Akhi Yimsü nung Anempöngbatem
2. Akhi Yimsü nung Ashibangbatem
3. Akhi Yimsü nung Takzütakpöngbatem

Unit 3: Shin O aser Shiti O (Proverbs and Idioms):14 marks (Descriptive 10 marks and Objectives 4 marks)

7. Shin O Tetezü
8. Shiti O Tetezü
9. Shin O Kar
10. Shiti O Kar

Unit 5: Züluyim Ketsang (Writing Skills): 14 marks (One question of 14 marks)

Ashitet Zülü (Precis Writing)

Tazüngtsü Kakettem:

13. L. Sosang Jamir. *Aor-i Külema aser Benshia Aruba Sobaliba*.2017.
14. Mar Longkumer. *Anempöng, Ashibang, Takzütakpöng*. 2012.
15. Odisashi Ozükum. *Ashibang*.
16. O. Sashi Ozükum *Aor Tetsü Tebu Shiti O*. 2005.
17. S. Aösüngküm Ozüküm. *Shin O 365*. 2011. New Screen Printers, Dimapur.
18. Tako Longkumer. *Shin O 444*.

Semester 3: Ao (Honours paper)
100 marks: External Exams 70 marks, Internal Assessment: 30 marks, time: 3 hrs

301: Phonology and Morphology- 6 CREDITS

Unit I: Speech production: anatomy and speech organs; place and manner of articulation; Major classes; vowels, consonants, diphthongs

Unit II: Phones, phoneme, allophone, suprasegmental features, syllable structure, transcription

UNIT III: Word classes: Open and closed classes; Simple, compound and complex words Parts of speech; tense, mood, aspect

UNIT IV: Root, stem, word; free and bound morphemes; prefixes, suffixes and infixes

UNIT V: Processes of word formation: Compound, reduplication, echo word, clipping

Suggested Readings:

Aronoff, M. 1976. **Word formation in generative grammar**. Cambridge, Mass: MIT Press.

Aitchison, J. 1987. **Words in the Mind**. Oxford: Basil Blackwell.

Disciullo, A.M. and Williams E. 1987. **On the definition of word**. Cambridge, Mass.: MIT Press.

_____. 1994. **Morphology by itself: Stems and Inflectional classes**. Cambridge, Mass: MIT Press.

Katamba, F. and John Stonham 2006. **Morphology 2nd ed**. London: Palgrave.

Mathews, P.H. 1972. **Inflectional Morphology**. Cambridge, Cambridge University Press.

_____. 1974. **Morphology: An introduction to the theory of wordstructure**. Cambridge, Cambridge University Press.

Mel'cuk, Igor A. 2006. **Aspects of the theory of morphology**. Berlin: Mouton.

Spencer, A. 1991. **Morphological Theory**. Oxford: Basil Blackwell.

Singh, R. and Agnihotri, R.K. 1997. **Hindi Morphology: A word based description**. Delhi : Motilal Banarsidass.

Mathews, P.H. 2007. **Syntactic Relations: A Critical Survey**. Cambridge: Cambridge University Press.

Van Riemsdijk, Hank and E. Williams 1986. **Introduction to the theory of grammar**. Cambridge, Mass. MIT Press.

Walling, P and Imchen, I. 2015. Oshioben Tamendakdak Kimung. ASLB publication

Semester 3: Ao (Honours)

100 marks: External Exams 70 marks, Internal Assessment: 30 marks, Time: 3 hrs

DSC 302: Jilushi, Orülem & Züluyim Ketsang [Drama]- 6CREDITS

Unit 1: Jilushi Ratet: 14 marks (Descriptive 10 marks, objectives 4 marks)

4. Jilushi Tetezü (Definition of Drama)
5. Jilushi Tenüktelen (Dramatic structure)
6. Jilushi Telemsa (Types of Drama)

Unit 2: Jilushitem (Plays): 14 marks (Descriptive 10 marks and Objectives 4 marks)

11. Longmikong Temlen: I. Temjen Jamir
12. Yajensangla Aser Kajepsangla Na: I. Bendangangshi

Unit 3: Jilushitem (Plays): 14 marks (Descriptive 10 marks and Objectives 4 marks)

4. Lepraenshi aser Nüngdanglangla: Bendangangshi
5. Imongnaro aser Sujunglangla: Bendangangshi

Unit 4: Jilushitem (Plays): 14 Marks (descriptive 10 marks, objectives 4 marks)

6. Aluyimer Taküm Otsü
7. Anemsü Temeim

Unit 5: Züluyim Ketsang (Writing Skills): 14 marks (One question of 14 marks)

Jilushi zülu (Drama Writing)

Tazüngtsü Kakettem:

19. A. Mar Jamir. *Tar Shilu*. 2016.
20. *Ao Kenozülu Yinsem Part II*: Published by ASLB
21. I. Bendangangshi. *Yajensang Aser Kajepsangla Na*.
22. I. Temjen Jamir. *Longmikong Temlen*.
23. Bendangangshi. *Chiloshi*. 2007
24. ASLB. *Shisa Jen*.

Semester III: Ao (Honours Paper)
100 marks: External Exams 70 marks, Internal Assessment: 30 marks, time: 3 hrs

DSC 402:, Otsüoren (402) [Prose]- 6 CREDITS

Unit 1: Tanemkeno Teratet: (Understanding Prose):14 marks (Descriptive 10 marks, objectives 4 marks)

1. Tanemkeno ratet (Definition of Prose)
2. Tanemkeno Tenüktelen (Aspects of Prose)
3. Tanemkeno Telemsa (Types of Prose)

Unit 2: Tetsür Liruzülü (Narrative on women): 14 marks (Descriptive 10 marks, objectives 4 marks)

1. Kongro Lijen

Unit 3: Tetsür Liruzülü (Women's Narrative)14 marks (Descriptive 10 marks and Objectives 4 marks)

1. Aotsür Jenmung

Unit 4: Osangtsüsang Liruzülü (Events Narrative): 14 marks (Descriptive 10 marks and Objectives 4 marks)

1. Kishi Tezülen

Unit 5: Züluyim Ketsang (Writing Skills): 14 marks (One question of 14 marks)

1. Tanemkeno zülü

Tazüngtsü Kakettem:

1. Sashikala Aier, Chubatola Aier, Lanurenla, Obangla Ao, Temjennaro. *Aotsür Jenmung*. Watsü Mungdang. 2018.
2. T. Senka Ao. *Kishi Tezülen*. 2016.
3. T. Senka Ao. *Kongro Lijen*. 2013.

Semester IV: Ao (Honours Paper)
100 marks: External Exams 70 marks, Internal Assessment: 30 marks, time: 3 hrs
401: Syntax and Semantics- 6 CREDITS

UNIT I: Phrase; head word and types of phrases; clause; sentence

UNIT II: Types of sentence: Declarative, Interrogative, simple, compound and complex sentences

Unit III: Word order; types of word order, word order of modifier and head

Unit IV: Meaning; lexical and grammatical meaning; field theory of meaning

Unit V: Sense relation: synonymy; antonym; homonymy, hyponyms; polysemy

Suggested readings:

Croft, W. 1990. **Typology and Universals**. Cambridge: Cambridge University Press.

Emeneau, M.B. 1964. 'India as a linguistic area' in Dell Hymes (ed.) **Language in culture and society: A reader in linguistics and Anthropology**. New York: Harper and Row publisher.

Greenberg, J.H. 1966. **Universal of Language** . Cambridge, Mass: The MIT Press.

_____.C.A. Ferguson and E.A. Moravcsik (ed.) 1978. **Universals of Human Language**. Vols. 1-4. Stanford, California: Stanford University Press.

Hawkins J .A. 1983. **Word order universals**, New York: Academic Press.

Malinson, G. and B.J. Blake. 1981. **Language Typology: Crosslinguistic studies in Syntax**. Amsterdam: North Holland.

Masica, C.P. 1976. **Defining a linguistic area: South Asia**. Chicago: University of Chicago press.

Shopen, Timothy 2007. **Language Typology and Syntactic Description**. Vols 1-3 (Second edition). Cambridge: Cambridge University Press.

Tomlin, R.S. 1986. **Basic Word Order**. London: Croom-Helm.

Walling, P and Imchen, I. 2015. Oshioben Tamendakdak Kimung. ASLB publication.

Semester IV: Ao (Honours paper)
100 marks: External Exams 70 marks, Internal Assessment: 30 marks, Time: 3 hrs

DSC 502: Yimjangjem [Fiction]- 6 CREDITS

Unit 1: Yimjangjem Ratet: 14 Marks (descriptive 10 marks, objectives 4 marks)

4. Yimjangjem Tetezü
5. Yimjangjem Tenüktelen
6. Yimjangjem Telemsa
7. Otsünu Ratet
8. Molotong Tetezü

Unit 2: Terunem Taku (The Bitter Scent): 14 marks (Descriptive 10 marks, objectives 4 marks)

1. Temeim Taku
2. Shilu Naro
3. Tila Tanur Lima
4. Christmas Nung Nükpoker Ka

Unit 3: Moludong (Novel) 14 marks (Descriptive 10 marks, Objectives 4 marks)

1. Olulu Tejen: T. Senka Ao
2. Kü Mulung Naro Tsüki: S. T. Yapang.

Unit 4: Ao Oshi dangi Meyipzükba Yimjangjem 14 marks (Descriptive 10 marks and Objectives 4 marks)

2. Genevieve: P. Alem Jamir, Aotoshi Aier.
3. Naro Molok: P. Alem Jamir

Unit 6: Züluyim Ketsang (Writing Skills): 14 marks (One question of 14 marks)

Otsünu zülü

Tazüngtsü Kakettem:

4. P. Alem Jamir, Aotoshi Aier. *Genevieve*. 2004. Saraighat Offset Press, Guwahati.
5. P. Alem Jamir. *Naro Molok*.2011.
6. T. Senka Ao. *Terunem Taku*. 2017. Tribal Development and Communication Centre, Mokokchung.
7. S. T. Yapang. *Kü Mulung Naro Tsüki*.2014

Semester IV: Ao (Honours Paper)

100 marks: External Exams 70 marks, Internal Assessment: 30 marks, time: 3 hrs

DSC 503: Mezüngsa Obangtsük (Classical Criticism)- 6 CREDITS

Unit 1: 14 marks (Descriptive 10 marks and Objectives 4 marks)

4. Obangtsük Ratet (What is Criticism)
5. Obangtsük Inyakyim (Functions of Criticism)
6. Obangtsük Telemsa (Types of Criticism)

Unit 1: 14 marks (Descriptive 10 marks, objectives 4 marks)

1. Mezüngsa Obangtsük Ratet
2. Plato: *The Republic Book X*

Unit 2: 14 marks (Descriptive 10 marks and Objectives 4 marks)

2. Aristotle: *Poetics*
3. Horace: *The Art of Poetry*

Unit 4: 14 Marks (descriptive 10 marks, objectives 4 marks)

1. Longinus: *On the Sublime*
2. Plotinus: *On the Intellectual Beauties.*

Unit 5: Züluyim Ketsang (Grammar and Writing Skills): 14 marks (One question of 14 marks)

1. Sangro Obangtsük zülu

Tazüngtsü Kakettem:

8. *Ao Kenozülu Yinsem Part II*: Published by ASLB
9. B. Prasad. *An Introduction to Literary Criticism.*
10. B. Prasad. *A Background to the Study of English Criticism.*
11. M.A.R. Habib. *Literary Criticism from Plato to the Present: An Introduction.*

Semester V: Ao (Honours Paper)
100 marks: External Exams 70 marks, Internal Assessment: 30 marks, time: 3 hrs

DSC 501: Translation- 6 CREDITS

Unit I: Theory of translation: Theory of approximation, principle of translation equivalence, functional equivalence, translation, transliteration, transcreation, paraphrase and interpretation.

Unit II: Types of translation: Partial vs. total translation, text-oriented vs. reader-oriented translation, literal vs. free translation, inter-lingual vs. intra-lingual translation

Unit III: Process of translation: translation of lexical items and of syntactic structures, comparative and contrastive analysis of source and target language

Unit IV: Linguistic problems of translation: lexical gaps in the target language, collocation restrictions in source and target language, semantic loss and gain;

Unit V: Comparison of source text and translated text; translation practice

Suggested Readings:

Basnett, S. and Lefevere, A. ed. 1990. **Translation, History and Culture**. London: Printer Publishers.

Catford, J.C. 1965. **A Linguistic Theory of Translation**. Oxford University Press.

Gargesh, R. and K.K. Goswami (eds) 2007. **Translation and Interpreting**. Delhi: Orient Longman Pvt. Ltd.

Newmark, P. 1981. **Approaches to Translation**. Pergamon Press.

Nida, Eugene A. 1975. **Language, Structure and Translation** (Essays selected by A.S. Dil). Stanford Univ. Press.

Nida, Eugene A. & C.R. Taber. 1974. **The Theory and Practice of Translation**. Leiden: E.J. Brill.

Ramakrishna, S. ed. 1997. **Translation and Multilingualism**. Delhi: Pencraft.

42

Singh, Udaya Narayana. 2009. **Translation as Growth**. Delhi: Pearson/Longman.

Somers, H. (ed) 2003. **Computers and Translation: A Translator's Guide**. Amsterdam: John Benjamins.

Semester V: Ao (Honours Paper)

100 marks: External Exams 70 marks, Internal Assessment: 30 marks, time: 3 hrs

DSC 602: Kenozülu Süiren (602) [History of Ao and English Literature] 6 CREDITS

Unit 1: Ao Oshioben Süiren (History of Ao Language):14 marks (Descriptive 10 marks, objectives 4 marks)

Unit 2: Ao Kenozülu Süiren (History of Ao Literature): 14 marks (Descriptive 10 marks, objectives 4 marks)

Unit 3: English Oshi Süiren (History of English Language):14 marks (Descriptive 10 marks and Objectives 4 marks)

Unit 4: English Kenozülu Süiren (History of English Literature): 14 marks (Descriptive 10 marks and Objectives 4 marks)

1. Elizabethan Age
2. Puritan Age
3. Restoration Age

Unit 5: English Kenozülu Süiren (History of English Literature): 14 marks (One question of 14 marks)

2. Augustan Age
3. Romantic Age
4. Victorian Age

Tazüngtsü Kakettem:

12. William J. Long. *English Literature: Its History and its Significance*.
13. Edward Albert. *History of English Literature*.
14. Tiala Imchen. *Ao Kin Dangi Khristan Yimsü Aruba*. 2017.
15. ASLB. *Kenozülu Yinsem- I*. 2012s

Semester VI: Ao (General Paper) 100 marks: External Exams 70 marks, Internal Assessment: 30 marks, Time: 3 hrs

DSC 601 : Oshimeyipren [Translation Studies]- 6 CREDITS

This paper will comprise of the history of translation both International and local, analysing the perceptions of translators from the linguistic as well as philosophical point of views. The course will describe the different theoretical approaches to Translation focusing mainly on Communicative, Linguistic, Cultural and Interdisciplinary approaches. Students will also be required to learn Vocabulary, Grammar, Orthography and Lexicography of both English and Ao-Naga languages.

Unit 1: Oshimeyipren Süiren (History of Translation) 14 marks (Descriptive 10 marks, objectives 4 marks)

5. International
6. Local

Unit 2: Oshimeyipren Lenla (Approaches to Translation) 14 marks (Descriptive 10 marks, Objectives 4 marks)

8. Tongtepratepren Lenla (Communicative Approach)
9. Oshioben Lenla (Linguistic Approach)
10. Sobalibaren aser Shisajinutepren (Cultural and Interdisciplinary Approach to Translation)

Unit 3: Vocabulary and Grammar (English & Ao) 14 marks (Descriptive 10 marks and Objectives 4 marks)

1. Orülem
2. English Grammar

Unit 4: Orthography and Lexicography (English & Ao) 14 marks (Descriptive 10 marks and Objectives 4 marks)

7. Orthography (Ao)
8. Orthography (English)
9. Lexicography (Ao)
10. Lexicography (English)

Unit 5: Translation in Practice (English to Ao and Ao to English) 14 Marks (descriptive 10 marks, objectives 4 marks)

1. Short Stories Translations
2. Poetry Translations
3. Prose Translations
4. Idioms and Proverbs Translations
5. Journalistic Texts Translation

Tazüngtsü Kakettem:

1. Louis G. Kelly. *The True Interpreter: A History of Translation Theory and Practice in the West*. Palgrave Macmillan. 1 Nov 1979.
2. Alexander Fraser Lord Tytler. *Essay on the Principles of Translation*. New Edition. Amsterdam Classics. 1978.

3. Jean Delisle and Judith Woodsworth. *Translators Through History*. UNESCO, 1996.
4. Mar Atsongchanger. *A Brief History of Literature and Publishing in Nagaland*. 2012.
5. Peter Newmark. *A Textbook of Translation*. Prentice-Hall International, 1988.
6. Edwin Gentzler. *Contemporary Translation Theories*. Multilingual Matters. 2001
7. M.L. Wati, Dr. Lanurenla, Dr. Pangersenla, Dr. Imlienla. *Orilem aser Olem*. 2019. Ao Senden Literature Board.
8. E.W.Clark. *Ao Naga Dictionary*. Calcutta. The Baptist Mission Press. 1911. Revised Edition, 2013. Heritage Publishing House.
9. ASLB Arok Osep Lokmedem. *Arok Osep*. 2019. NV Press, Kohima

Semester VI: Ao (Honours Paper)

100 marks: External Exams 70 marks, Internal Assessment: 30 marks, time: 3 hrs

DSC 603: Kenozülu Obangtsük [Literary Criticism]- 6 CREDITS

Unit 1: Enlightenment Criticism: 14 marks (Descriptive 10 marks and Objectives 4 marks)

Unit 2: 19th Century Romantic Criticism: 14 marks (Descriptive 10 marks, objectives 4 marks)

Unit 3: The New Criticism: 14 marks (Descriptive 10 marks and Objectives 4 marks)

Unit 4: Beginning of Literary Theory: 14 Marks (descriptive 10 marks, objectives 4 marks)

Unit 5: Tanemkeno Obangtsük zülu: 14 marks (One question of 14 marks)

Tazüngtsü Kakettem:

1. B. Prasad. *An Introduction to Literary Criticism*.
2. B. Prasad. *A Background to the Study of English Criticism*.
3. Peter Barry. *Beginning Theory- An Introduction to Literary and Cultural Theory*.